

*Si.kikyatao*

臺灣原住民族16族語言學習故事繪本

小王子

-雅美語-





No ka kanem na kawakawan ko am , aroo o manakem ko do takey a volavoley . oya ranam neymanma na nisegan ko .



六歲的時候，我對叢林和蟒蛇充滿了想像。這是我人生的第一次畫。



Ipacita ko do maka veyvo a tao am , pacien ko sira :“ya nyo ikanyahey ya an ?” maniring sira o maka veyvo a tao ji yaken am , a ya ka nihayan no sakop ? ori o ya ko to segai do oned na rana.



我把畫拿給大人看，問他們會不會感到害怕。結果每個人都反問我，帽子有什麼好怕的呢？於是只好把它的內部畫出來。



Maniring sira o maka veyvo a tao ji yaken nam . ji ka misega so yabowta so angangayan na nisegan . maka piya ka mivatvatek so ciriciring no imanira kano vilavilang a kano vazavazey no peyjia mahatawan .ori o ji ko na ni meyseysekai , ka ngey ko macinanao do mapasongey so sikoki , ori o ya ko pivazayan so mapasongey so sikoki .



大人叫我不要畫這些沒用的圖，好好學習英文、數學、地理這些有用的科目。所以我後來沒有成為畫家，而是去學開飛機，成為飛行員。



ala ya na maka nema kawan , no ka pakasapa ko so marahet a vazey do rakowa kananayan . ni makava o sikoki ko , ori o ipannaknakem ko so ipakapiya ko sya . No mahep am , mitkeh ko do rakowa kananayan , apnezak do ikadowa na arow am . tonyan so amyokeji yaken . amyan so likta kanakan na somirisiring ji yaken :“pisega mo pa yaken so kagling an .”



六年以前，我在撒哈拉沙漠發生了意外。飛機故障了，我只能想辦法自己修理。晚上我睡在沙漠裡，沒想到，第二天早上，竟然有人把我叫醒。有個小朋友對我說：「幫我畫隻羊。」



Ji ko pa nimisega so kagling . ori ni segan ko do neymanma na ni segan ko . maniring o likya kanakan am :“beken na ori ! tosy a o yamiyan so rakowa omalalam do velek no voley , kagling o ya ko hapen .” Ipiro ko ni segan am , ji na ngapa . bezbezan ko o ka pakapiya ko so sikoki , ori o to ko pizangkapa o segan ko a zisan . maniring ko ji yam , yamiyan o kagling do sahad no zisan , ji ni makowansang a , ikakeza na o ni segan ko .



我從來沒有畫過羊，只好又畫了我的第一幅畫，結果他說：「不行！我不想要肚子裡有一頭大象的蟒蛇，我要一隻羊。」我畫了幾次，他都不滿意。我急著修飛機，所以亂畫了個箱子給他，跟他说羊就在裡面，沒想到他很滿意。



O kanakan rana yam , yapiya o kataotao na , mina tatenngan am ngaranan ko iya si.likeyatao.mahey am katenngan ko o niyapowan na ni.likeyatao . nimapo do maray a likta mata no anit . o likta mata no anit am , tala rakrako pa ka no kataotao na ni.likeyatao ya . Ononongan ko si.likyatao do kowan ji yaken na maka veyvo a tao am , ji da anehji o ciring ko . ori no mangononong ko do kadowan am , kowan ko am ya nimapo si.likeyatao do mingaran so B612 a mata no anit . o mata no anit rana ya am ni macita da no ka 1909 a kawakawan . O maka veyvo a tao rana yam , o vilavilang o ya da pangozayan do vazavazey do karawan .



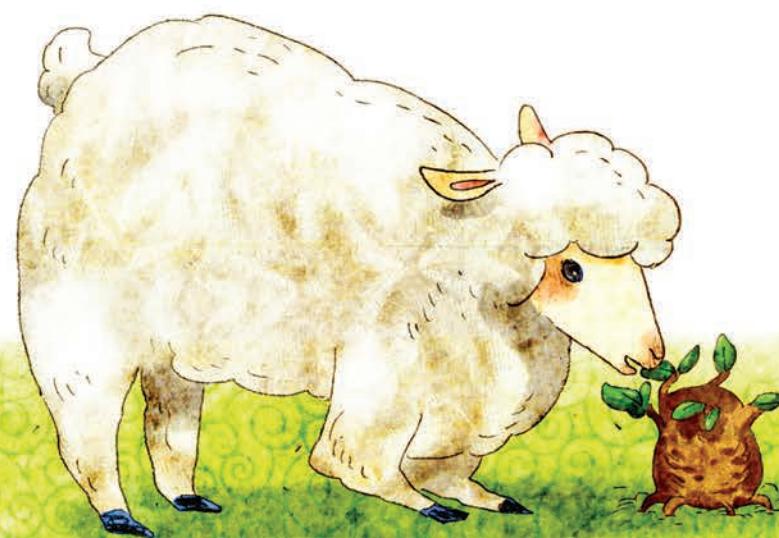
這<sup>坐</sup>小孩<sup>是</sup>個<sup>很</sup>特別<sup>的</sup>人<sup>，</sup>後<sup>來</sup>我<sup>都</sup>稱<sup>呼</sup>他<sup>為</sup>小<sup>王</sup>子<sup>。</sup>我<sup>後</sup>來<sup>才</sup>知<sup>道</sup>，小<sup>王</sup>子<sup>是</sup>從<sup>一</sup>個<sup>很</sup>遠<sup>的</sup>小<sup>星球</sup>來<sup>的</sup>，那個<sup>星</sup>球<sup>比</sup>他的<sup>身</sup>體<sup>大</sup>不了<sup>多少</sup>。但是<sup>當</sup>我<sup>這</sup>樣<sup>跟</sup>大人<sup>介</sup>紹<sup>他</sup>的<sup>時</sup>候<sup>，</sup>沒<sup>人</sup>相<sup>信</sup>我<sup>說</sup>的<sup>話</sup>。所以<sup>我</sup>後<sup>來</sup>都<sup>告</sup>訴<sup>別</sup>人<sup>，</sup>小<sup>王</sup>子<sup>是</sup>來自<sup>B612</sup>小<sup>行</sup>星<sup>，</sup>這個<sup>小</sup>行<sup>星</sup>是在<sup>1909</sup>年<sup>被</sup>觀<sup>測</sup>到<sup>的</sup>。大人<sup>們</sup>只能<sup>從</sup>數<sup>字</sup>來<sup>瞭</sup>解<sup>世</sup>界<sup>的</sup>意義<sup>。</sup>



Apipiya o momowa na kayokayo ni.likeyatao do mata no anit na karawan . ipisa am , amyan do teyhesa ka mata no anit so malma a tao , ji na niwadwadan o voto no rakowa kayo , minatatenngam mi karerahet o mata no anit na:



小王子對他行星上的各種植物很小心。有一次，別的星球上，有個懶惰的人忘了清理掉大樹的種子，造成了可怕的後果。



O nisegan ko a kagling am , manganen na o voto no rakowa kayo , ori o ikasarey na ni.likeyatao . am ikarahet na o ka tona mangan na so misavong a kayo no kagling . Maniring ji yaken am , tala ji na mangana no kagling o ya mitotozok a misavong a kayo , pivazain ko o kapakapiya ko so sikoki , maniring ko ji ya am :“yapoo na ngangayan no totozok no misavong a kayo , ya pamyan so ya ko pivazain , ji mo nangaha yaken no ji yapsek a vazey ya.”



我<sup>ㄤ</sup>幫<sup>ㄤ</sup>他<sup>ㄤ</sup>畫<sup>ㄤ</sup>的<sup>ㄤ</sup>羊<sup>ㄤ</sup>， 可以<sup>ㄤ</sup>吃<sup>ㄤ</sup>掉<sup>ㄤ</sup>大<sup>ㄤ</sup>樹<sup>ㄤ</sup>種<sup>ㄤ</sup>子<sup>ㄤ</sup>， 這<sup>ㄤ</sup>讓<sup>ㄤ</sup>他<sup>ㄤ</sup>很<sup>ㄤ</sup>開<sup>ㄤ</sup>心<sup>ㄤ</sup>。 但<sup>ㄤ</sup>是<sup>ㄤ</sup>他<sup>ㄤ</sup>也<sup>ㄤ</sup>擔<sup>ㄤ</sup>心<sup>ㄤ</sup>， 羊<sup>ㄤ</sup>會<sup>ㄤ</sup>不<sup>ㄤ</sup>會<sup>ㄤ</sup>吃<sup>ㄤ</sup>掉<sup>ㄤ</sup>玫<sup>ㄤ</sup>瑰<sup>ㄤ</sup>花<sup>ㄤ</sup>。 他<sup>ㄤ</sup>問<sup>ㄤ</sup>我<sup>ㄤ</sup>， 玫<sup>ㄤ</sup>瑰<sup>ㄤ</sup>花<sup>ㄤ</sup>的<sup>ㄤ</sup>刺<sup>ㄤ</sup>能<sup>ㄤ</sup>不<sup>ㄤ</sup>能<sup>ㄤ</sup>保<sup>ㄤ</sup>護<sup>ㄤ</sup>它<sup>ㄤ</sup>不<sup>ㄤ</sup>被<sup>ㄤ</sup>羊<sup>ㄤ</sup>吃<sup>ㄤ</sup>掉<sup>ㄤ</sup>。 我<sup>ㄤ</sup>忙<sup>ㄤ</sup>著<sup>ㄤ</sup>修<sup>ㄤ</sup>飛<sup>ㄤ</sup>機<sup>ㄤ</sup>， 就<sup>ㄤ</sup>跟<sup>ㄤ</sup>他<sup>ㄤ</sup>說<sup>ㄤ</sup>：「 玫<sup>ㄤ</sup>瑰<sup>ㄤ</sup>花<sup>ㄤ</sup>的<sup>ㄤ</sup>刺<sup>ㄤ</sup>一<sup>ㄤ</sup>點<sup>ㄤ</sup>用<sup>ㄤ</sup>都<sup>ㄤ</sup>沒<sup>ㄤ</sup>有<sup>ㄤ</sup>， 我<sup>ㄤ</sup>有<sup>ㄤ</sup>正<sup>ㄤ</sup>事<sup>ㄤ</sup>要<sup>ㄤ</sup>忙<sup>ㄤ</sup>， 不<sup>ㄤ</sup>要<sup>ㄤ</sup>拿<sup>ㄤ</sup>這<sup>ㄤ</sup>種<sup>ㄤ</sup>不<sup>ㄤ</sup>重<sup>ㄤ</sup>要<sup>ㄤ</sup>的事<sup>ㄤ</sup>來<sup>ㄤ</sup>煩<sup>ㄤ</sup>我<sup>ㄤ</sup>。 」



marahet o ononed na ni.likeyatao manci nya jyaken:“si tonyan so makza no misavaong a kayo a tao do micyalatolatos a mata no anit yam , tala ka pakacita na so rarowa mata no anit yam , ji to jiyasazovaz o ononed na . am simanganen no kagling o ya misavong a kayo yam , ji yakmi mamimin na mahesep o mata no anit , a ya mo jya rahetan ri .” Kalopkopen ko si.likeyatao a aryariloen , ka pisega ko so isakmot so ngoso no kagling .



他難過地說：「如果有人在千萬顆星星中，愛上了那一朵獨一無二的玫瑰花，他光是看著那些星星，就會感到無比幸福。但是如果羊跑去把那朵花吃了，對他來說，就好像所有的星星一下子全部熄滅了，你竟然覺得這不重要！」我難過地抱著小王子安慰他，幫他的羊畫了一個嘴罩。



Do karawan ni.likeyatao a mata no anit am , amyan so asatngeh a misavong a kayo . mangdey so ararow a mipipingsan si.likeyatao do karawan na mata no anit , potpoten na o voto no rakowa kayo , koten na o ngoso no tokon . Alikey o ngoso no tokon na , ala apiya pasisitan so yojoy . No mahep am , piveyveknen na o misavong a kayo pasakmotan na so gazas a raong na .



小王子的星球上，住著一株玫瑰花。他每天幫忙打掃星球，拔掉大樹的種子，清理火山。他的火山很小，可以用來煎蛋。到了晚上他會用玻璃罩保護玫瑰花。



No karoyan na o karawan na mata no anit am , patozaan na so ranom o misavong a kayo , ka pasakmot na so gazas a raong na , ka taitaid na sya : “maka piya ka ,mi ko nan” Maniring o misavong a kayo ji.likeyatao am “angey rana . pakaroen mo o raong to . ta ya ko ika rahet .” no ya ko ikakza o ya ko ka paci kagagan do pahapahad no anito am , ta kaniheyen ko no kapjipji . ta ya ko kanihey o omalalam am , ta yamiyan so kazaid ko . pezpezan na tovoin na mangey si.likeyatao , ta rawain na o kapa ka cita na sya mikao .



要離開星球時，他幫玫瑰花澆水，罩上玻璃罩，跟她說：「珍重再見。」花兒跟他說：「再見了。把罩子放一邊吧，我不想用它了。如果我想認識蝴蝶，就得忍受毛毛蟲爬在身上。我也不怕野獸，我可是有爪子呢。」她催促小王子離開，其實是害怕他看到她流眼淚的樣子。



ya ko anoyongan si.likeyatao a ya ni maciheza do miyasasalap a ni miyoyo . yaro o yana ni pihavasan na lilikey a mata no anit , maka sapa so micyataretarek a tao .



我相信小王子是利用一群候鳥遷徙的機會跑出來的。他路過很多個小星球，遇見各種有趣的人。



Neymanma na karawan na mata no anit am , amiyan so mivahey a minakem a tao . makaranes si.likeyatao do mata no anit nam , ji ka ngaro do karawan ko , ko wana si.likeyatao , am ji na ngamiznga ni likyatao , karoan na ranam , angey rana kowan no minakem a tao .



第一個星球上住著一個國王。小王子到了以後，國王就命令他留在星球上。小王子不理他，準備離開那裡，於是國王就命令他離開。



O ikadowa na karawan na mata no anit am , mivahey o asa ka teymakey a macikzakza a tao . panci na si.likeyatao amcikdo no ozi na lima so anan na . teyka na ni.likeyatao pivazain nam . maniring am :“ayoy o ya mo ni karyagan jyaken , ya mo tahatahaen yaken .”



第二個星球上住著一個愛慕虛榮的人。他請小王子用左邊的手碰一下右邊的手。小王子照做以後，他就說：「謝謝你的掌聲，你真的很崇拜我。」



O ikatlo na karawan na mata no anit am , mivahey o asa ka  
moyoyopen so saki a tao , mangdey so ararow o kayop na so saki  
. o iyop na so saki am , vonasen na o manakem na vazavazey .  
ipinanakem na ka vonas na so karahetan na . ta rawain na o ka  
pangdey na so ararow a moyop so saki .



第三個星球住著一個酒鬼，整天喝酒。他喝酒是因為想要遺忘。他想遺忘他的羞恥，因為他覺得整天喝酒很可恥。



O ikapat na karawan na mata no anit am , mivahey o asa ka  
mipanazangan a tao . mangdey so ararow a mivilavilang ka no  
mapadket so nipanazang na . ji miwalam a to vilang do mata no anit .  
maniring am mamimin o mata no anit a yaken .



第四個星球住著一個生意人。他整天在數數和計帳。他不停地  
算著天上的星星，說那些星星都是他的。



O ikalima na karawan na mata no anit am , mivahey so asa ka mangapoy a tao . mangdey do ahehep o ka potong na do apoy do rarahan , no apnezak am hesepen na . am alikey o yanan na karawan na mata no anit , magza a mavaziosos . ori o ka linged no kasarow . ori o ikazikna na mapivazey so mapotong ka no manhesep so apoy .



第五個星球住著一個點燈的人。每天晚上他把路燈點上，早上再熄滅它。由於星球很小，又轉得很快，所以那裡的一天只有一分鐘這麼長。點燈人就辛苦地不斷點燈、熄燈。



O ikanem na karawan na mata no anit am , mivahey o asa ka mangananao so peycyamahatawan na tao . aro o domket do vakong na , a ngarangaran no takey kano ayo . maniring am “o vazey ko am ji ma padket so mamlis a vazey , o ya jimamlis a token kano karakowan no wawa am , ori o ya ko padketen . ” mamizing ni.likeyatao am , ika rahet na o misavong a kayo na .



第六個星球住著一個地理學家。他的書裡記錄了很多地方的名稱，包括山和河流的名字。他說：「地理學家不記錄短暫出現的事物，只記錄不會改變的山和海洋。」小王子聽到他說，花是短暫出現的事物，感到很擔心。



O ni pakaranes na ikapito na karawan na mata no anit ni.likeyatao am . ta mo yanan ya mata no anit . o ya rana am ,rakowa mata no anit . asa ngarnan o ya na ikarwa na poo no katenngan na tao ; pito a zivo o manganaao so peycyamahatawan na tao ; asyamapoo a latos mipanazangan a tao ; apitongarnana a latos o mayoyopen so saki a tao ; micya latolatos o macikzakza a tao ; micya latolatos a maka veyvo a tao , mivahey do ta mo yanan na mata no anit . No kapo na pa no zangpo am , do ta mo yanan ya karawan ya am , amyan so anem so ikapatapoo na latos no mangapoy a tao , ori o ikazngan no mahep .



小<sub>王</sub>子<sub>到</sub>的第七個星球是地球。那是<sub>一</sub>個很<sub>大</sub>的星球，在那<sub>那</sub>個星球上住著一百一十一位國王，七千個地理學家，九十萬個生意人，七百萬個酒鬼，三億個愛慕虛榮的人，一共大約有二十億個大人。在人們發明電力之前，地球需要有四十六萬個點燈人才能維持夜晚的照明。



No kapakaranes na pa do ta mo yanan ya karawan ni.likeyatao am , ni maka sinmo do rakowa kananayan so akmi vowawan so kolit a voley . maniring o voley ji.likeyatao am “sikapo mo o mo pivahayan na karawan na mata no anit am , ma sidong ko imo .”



小王子剛到地球時，在沙漠裡遇到一條金色的蛇。那條蛇對他說：「如果有一天你非常想念你的星球，我可以幫你。」



Pisopowan na rana o rakowa kananayan ni.likeyatao am , maka sapa rana so pivahayan no tao .Maka cita si.likeyatao so ni limot da lidan no misavong a kayo am , ji na makapnepnek a ni maogto no momowa da . amyan dang so alima zivo a miyangangey a misavong a kayo .Manakenakem si.likeyatao am “kowan ko am , ya maveyvo o misavong a kayo ko , ya ji koan sang a , ya maciyangey do rarwa misavong a kayo , ya ko kaveyvo an o ya misavong a kayo kano yatlo a tatow no anito a tokon , tala ori am , ya na jya pivaloy yaken na mipangey do katenngan na tao .”To manakenakem si.likeyatao ,to rana misasakep do tamek a omlavi .



他<sup>ㄩ</sup>穿<sup>ㄤ</sup>越<sup>ㄤ</sup>了<sup>ㄌ</sup>整<sup>ㄤ</sup>個<sup>ㄢ</sup>沙<sup>ㄚ</sup>漠<sup>ㄇ</sup>， 才<sup>ㄉ</sup>終<sup>ㄤ</sup>於<sup>ㄤ</sup>到<sup>ㄌ</sup>了<sup>ㄌ</sup>有<sup>ㄨ</sup>人<sup>ㄣ</sup>居<sup>ㄤ</sup>住<sup>ㄤ</sup>的<sup>ㄤ</sup>地<sup>ㄤ</sup>方<sup>ㄤ</sup>。 小<sup>ㄊ</sup>王<sup>ㄤ</sup>子<sup>ㄣ</sup>看<sup>ㄤ</sup>到<sup>ㄌ</sup>一<sup>ㄢ</sup>個<sup>ㄢ</sup>花<sup>ㄚ</sup>園<sup>ㄣ</sup>， 嘸<sup>ㄤ</sup>得<sup>ㄌ</sup>說<sup>ㄤ</sup>不<sup>ㄤ</sup>出<sup>ㄤ</sup>話<sup>ㄚ</sup>來<sup>ㄌ</sup>。 那<sup>ㄩ</sup>裡<sup>ㄌ</sup>竟<sup>ㄤ</sup>然<sup>ㄤ</sup>有<sup>ㄨ</sup>五<sup>ㄤ</sup>千<sup>ㄤ</sup>朵<sup>ㄤ</sup>玫<sup>ㄤ</sup>瑰<sup>ㄤ</sup>花<sup>ㄚ</sup>， 全<sup>ㄤ</sup>都<sup>ㄤ</sup>長<sup>ㄤ</sup>得<sup>ㄌ</sup>一<sup>ㄢ</sup>樣<sup>ㄤ</sup>。 小<sup>ㄊ</sup>王<sup>ㄤ</sup>子<sup>ㄣ</sup>想<sup>ㄤ</sup>： 「 我<sup>ㄤ</sup>以<sup>ㄤ</sup>為<sup>ㄤ</sup>我的<sup>ㄤ</sup>玫<sup>ㄤ</sup>瑰<sup>ㄤ</sup>花<sup>ㄚ</sup>是<sup>ㄤ</sup>獨<sup>ㄤ</sup>一<sup>ㄢ</sup>無<sup>ㄤ</sup>二<sup>ㄢ</sup>的<sup>ㄤ</sup>， 沒<sup>ㄤ</sup>想<sup>ㄤ</sup>到<sup>ㄌ</sup>她<sup>ㄩ</sup>很<sup>ㄤ</sup>平<sup>ㄤ</sup>凡<sup>ㄤ</sup>， 我<sup>ㄤ</sup>擁<sup>ㄤ</sup>有<sup>ㄨ</sup>那<sup>ㄢ</sup>朵<sup>ㄤ</sup>花<sup>ㄚ</sup>， 和<sup>ㄤ</sup>三<sup>ㄤ</sup>座<sup>ㄤ</sup>火<sup>ㄚ</sup>山<sup>ㄣ</sup>， 但<sup>ㄤ</sup>是<sup>ㄤ</sup>這<sup>ㄤ</sup>一<sup>ㄢ</sup>切<sup>ㄤ</sup>並<sup>ㄤ</sup>沒<sup>ㄤ</sup>辦<sup>ㄤ</sup>法<sup>ㄣ</sup>讓<sup>ㄤ</sup>我<sup>ㄤ</sup>成<sup>ㄤ</sup>為<sup>ㄤ</sup>一<sup>ㄢ</sup>個<sup>ㄢ</sup>偉<sup>ㄤ</sup>大<sup>ㄤ</sup>的<sup>ㄤ</sup>王<sup>ㄤ</sup>子<sup>ㄣ</sup>。 」 想<sup>ㄤ</sup>著<sup>ㄓ</sup>想<sup>ㄤ</sup>著<sup>ㄓ</sup>， 他就<sup>ㄤ</sup>趴<sup>ㄤ</sup>在<sup>ㄤ</sup>草<sup>ㄤ</sup>地<sup>ㄤ</sup>上<sup>ㄤ</sup>哭<sup>ㄤ</sup>了<sup>ㄌ</sup>起<sup>ㄤ</sup>來<sup>ㄌ</sup>。



No kanang am mitotwo o panganpen . Maniring si.likeyatao am “macikeykeyyan ka jyaken an , ta ya marahet o ononed ko .” Maniring o panganpen am “ya marahet o ya ko ka pacikeykeyyan ji mo , ta ya ko pa jeywam .ya ko valoyen imo am , likta mahakey a kanakan ka , no ya mo valoyen yaken am , akowan do ka panganpen an ko o . si iwamen mo yaken am , ori pikagagan ta .si kowa so sang am , maveyvo ka kagagan ko , a yaken am maveyvo ko a kagagan mo .”



這時候狐狸出現了。小王子說：「來陪我玩吧，我現在好傷心。」狐狸說：「我不能跟你玩，我還沒有被馴服。對我來說，你只是一個普通的小男孩，對你來說，我也只是一隻普通的狐狸。如果你馴服了我，我們就會互相關需要。對我來說，你將會成為獨一無二的，對你來說，我也會成為獨一無二的。」



Maniring si.likeyatao am “ya ji makanet o ararow ko , ko ipinanakem o ya ko ka pikala so kagagan ko .” Maniring o panganpen am “tao sicyakowa rana yam , da na jingala a o atnghe no vazavazey , ya da ka panazang so ya nimivaloy a apzapzatan do pananazangan . am do karawan rana ya am , yapo o panazangan so kagagan na pananazangan , ori o ya na kapo rana no kagagan no tao .” Mangdey so ararow a mangey na itazogo ni.likeyatao o panganpen , ori o ni iwaman na so panganpen rana .



小王子說：「我沒有足夠的時間，我要去多認識一些朋友。」  
狐狸說：「現在的人不再有時間去瞭解任何事情。他們總是到商店去買一些現成的東西。可是世界上沒有商店是在賣朋友的，所以人們就不再擁有朋友。」小王子每天在固定的时间去看狐狸，就这样，他驯服了狐狸。



Makaranes rana o ka karo na ni.likeyatao am , ipanci na no panganpen na mangey tomita pa so rarwa misavong a kayo . Pirowan na citaen ni.likeyatao o misavong a kayo am , matarek rana o manakem na do ononed na . Maniring jira am “ya ka nyo jya koan so ya ko iwamen na misavong a kayo , ta yapo ya nimeywam ji nyo , yapo o ya o marilow ni nyo . o misavong a kayo ko am , tala ya maveyvo am , ya minirhemet pa ka ni nyo . ta ya ko piveyveknen , a ya payopen so ranom , ko ka raong jya , ya ko pakaroen o kapjipji do voong na , ya ko amizngen o ciring na , yaken ya ma pimomowa sya .”



離別的時候到了，狐狸要他去花園裡再看一次玫瑰花。小王子再一次看到玫瑰花以後，心裡有了完全不同感覺。他對他們說：「你們一點也不像我的玫瑰花，沒有人馴服過你們，沒有人為你們付出。我的玫瑰花，雖然只是一朵，就比你們全部更重要。我為她細心灌溉，為她蓋上玻璃罩，為她除去身上的毛蟲，靜靜聽她說話，她是我的玫瑰花。」



minataitaiden ni.likeyatao o panganpen am , maniring jya o  
panganpen am “angey rana , o makekdeng a vazavazey am , jya  
cita no mata , o pipiya so onononed o maka cita so makekdeng a  
vazavazey . ya mo piveyveknen o misavong a kayo mo , ori o na ka  
teynimeyrehmetan do ononed mo .”



小王子跟狐狸道別，狐狸對他說：「再見了，真正重要的東西，  
用眼睛是看不到的，只有用心才能看到。正因為你把時間投注  
在你的玫瑰花上，所以她才變得如此重要。」



Teyka ko na amizngen o ononongan ni.likeyatao a vazavazey nam , ka wao narow rana no ni pakasapan ko so maraehta vazey . no kanang am teyka ko na yopen o ranom ko , abwata o ni mavezhe a ranom . Omalam namen si.likeyatao do rakowa kananayan , mikalakala namen so yanan no ranom . somdep rana o arow do alaman namen sya , omdada rana o mata no anit a tomitomimat.



當我聽小王子說完這一路上的故事時，是我發生意外的第八天，那時我的最後一滴水也喝完了。小王子和我一起走在沙漠裡，我們要去尋找一口井。走著走著，天色漸暗，星出來了。



Tangaraen na o anit ni.likeyatao , maniring ji yaken am “ya piya citaen o mata no anit , ta yamiyan do dang so ta jyacita asatengeh a misavong a kayo .” Milologod si.likeyatao tomita so cirain no vahan na rakowa kananayan , maniring am “ya piya citaen o rakowa kananayan , ta yamiyan do asked na so na yanan no ranom .” Ori a ka to namen na ngalaman ,mizengazengan o arow am , maka cita namen rana so yanan no ranom .



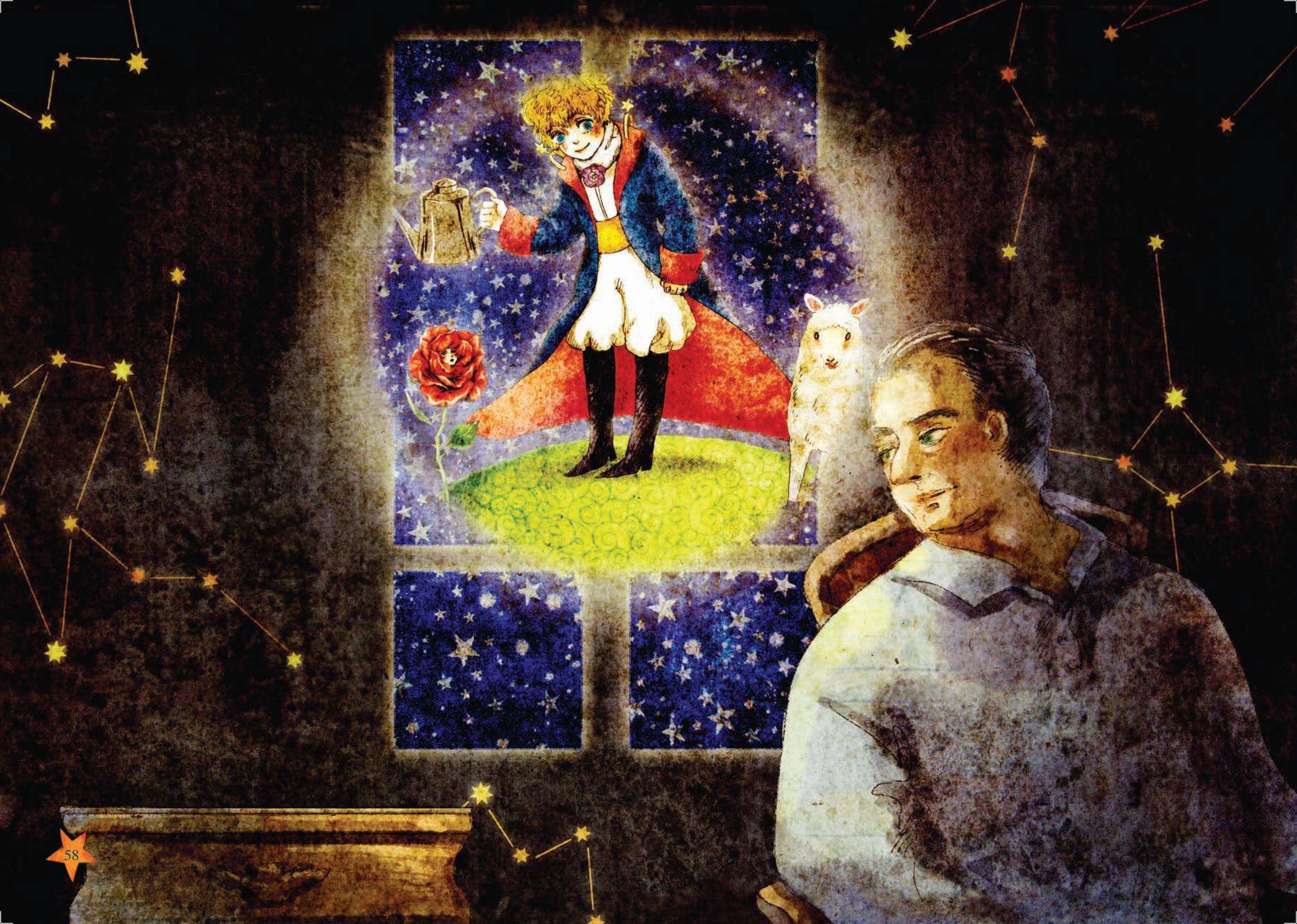
小王子抬頭看天空，然後對我說：「星星是很美的，因為上面有一朵我們看不見的花。」他又低下頭看著月光照著的沙漠，說：「沙漠是很美的，因為某個角落裡，藏著一口井。」我們繼續走著，終於在天亮時發現了水井。



Do mahep nam , ikasa kawan ni.likeyatao do karawan ta ka mo .tovilan na o ararow ya ikaro na . macita ko iya macisirsiring do akowan so vowawan so kolit a voley . Avak no hep am , katenngan ko na ka karo na rana ni.likeyatao .



那天晚上，是小王子到達地球滿一年的時候。他準備利用這個特別的時間回去，我隱約看見他和那條金黃色的蛇在講話。夜晚來臨，我知道小王子赴約去了。



Ala yana maka anem a kawan , ya ko rana ji ni makasinkad ji.likeyatao . Ya ko pa manakem o neymanowji na nitaid na ciring jyaken , maniring am “no mahep am ,ka pitatangara mo tomita so anit am , manakem mo yaken , ta amiyan ko do asaka mata no anit a maming . no akmansang am , akmey malovot o mata no anit a maming , ori o kaveyvowan mo a mata no anit , am maming a mata no anit . ”



六年<sup>的</sup>時<sup>間</sup>過<sup>去了</sup>了<sup>，</sup> 我<sup>再也</sup>沒有<sup>看</sup>見<sup>過</sup>小<sup>王</sup>子<sup>。</sup> 我<sup>記</sup>得<sup>他</sup>最<sup>後</sup>  
跟<sup>我</sup>說<sup>的</sup>話<sup>是</sup>這<sup>樣</sup><sup>：</sup>「夜<sup>裡</sup>，當<sup>你</sup>望<sup>著</sup>天空<sup>時</sup>，因為<sup>我</sup>住在<sup>其</sup>  
中<sup>一</sup>顆<sup>星</sup>上<sup>，</sup>因為<sup>我</sup>在<sup>那</sup>顆<sup>星</sup>上<sup>笑</sup>著<sup>，</sup>那麼<sup>對</sup>你<sup>來</sup>說<sup>，</sup>彷<sup>彿</sup>  
所有<sup>的</sup>星<sup>都</sup>在<sup>笑</sup>。你<sup>所</sup>擁<sup>有</sup>的<sup>星</sup>，就是<sup>會</sup>笑<sup>的</sup>星<sup>。</sup>」

Macita da yaken no kagagan ko am , isarey da yaken na nimaveye a mioli , am do ononed ko am maomey ko . Ni sidong ko si.likeyatao amsega do pasakmoten do ngoso no kagling a sasakmot , am ni ka amangan kowa nisegan o abtek na . jiapo ka pakasakmot na so sasakmot no ngoso no kagling ni.likeyatao . Masanip a ya ko naknakem do ononed ko , ala ya na nimangan no kagling o misavong a kayo ? No tomatakow am ya ko manakem , mangdey so ahehep o ya na ka raong no gazas do misavong a kayo ni.likeyatao , ya na pakedkeden o kagling na . no kowan sang o naknakem ko am , to dalovot o mata no anit a ya maming . No tomatako am ,ko manakenakem , si to na amangngi ni.likeyatao ka paraong na so gazas do misavong a kayo am , apiya o kowan sang . no ya ko ka pakanaakem so kowan sang am , ya to dalovot o mata no anit a mivaloy a kao .



我的朋友們再次看到我，都對我能活著回來感到幸運，然而我的内心其實很悲傷。我曾經幫小王子的羊畫過嘴罩，但是我忘了幫他畫上皮帶。他怎樣也無法幫羊戴上嘴罩。我心裡常常想，那隻羊會不會把花吃了呢？有時候我會想，小王子每天晚上都會用玻璃罩把花保護好，他也一定會把羊管好。這麼一想，所有星星就對我溫柔地笑了。有時候我又會覺得，萬一他哪天疏忽了，忘了蓋玻璃罩，那就可就慘了。想到這裡，天上的星星全部都化成了淚珠。

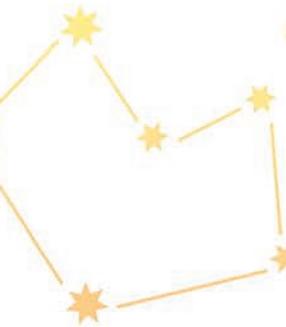


Akowan jinyo ya marilo ni.likeyatao yam ,yamiyan do ya marai a mata no anit so ya tamo jya tenngi a kagling , tala na nimangan o misavong a kayo , no ya na ji nimangan , ori o ipamlis na rana no karawan ya. Tangaraen ta mo pala o anit , kanaknakem ta mo pala sya do ononed ta . ya na nimangan no kagling o misavong a kayo an , no ya na ji nimangan ? no ka pa ka nakem nyo so kowan syam , matarek rana o macita nyo a karawman .



對你們這些同樣喜歡小王子的人來說，在某個遙遠的星球上，有一隻我們並不認識的小羊，牠或許吃了玫瑰花，或許沒有，世界的一切都會因此變得完全不同。請大家抬頭看著天空，心裡想著，小羊究竟吃了花，還是沒有吃了花？這時候你們就會發現，一切都變得不同了。





發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監 製：劉宇陽

總 編 輯：Yedda Palemeq

族語翻譯：胡龍雄  
Syamen Womzas

美術編輯：周楷樺

責任編輯：阿洛·牡卓兒  
Ado moco'

排 版：張原博

法文原著：安托萬·德·聖-埃克蘇佩里  
Antoine de Saint-Exupéry

I S B N : 000-000-000-000-0

原住民族委員會版權所有 © 2015

